

No. 35359

**Australia
and
Thailand**

Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters and cooperation in arbitration between Australia and the Kingdom of Thailand. Canberra, 2 October 1997

Entry into force: 29 July 1998 by notification, in accordance with article 23

Authentic texts: English and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 November 1998

**Australie
et
Thaïlande**

Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et de coopération en matière d'arbitrage entre l'Australie et le Royaume de Thaïlande. Canberra, 2 octobre 1997

Entrée en vigueur : 29 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 23

Textes authentiques : anglais et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS AND CO-OPERATION IN ARBITRATION BETWEEN AUS-
TRALIA AND THE KINGDOM OF THAILAND

Australia and the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the two Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the historical bonds of friendship between the two countries,

Realizing the advantage of promoting the co-operation in judicial and arbitration fields on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit of the two countries,

Have agreed as follows:

TITLE I. JUDICIAL ASSISTANCE

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of judicial assistance

The two Contracting Parties agree to co-operate with each other in serving judicial documents and obtaining evidence in civil and commercial matters.

Article 2. Judicial Protection

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same judicial protection that the other Contracting Party grants to its nationals, and shall have free access in the territory of the other Contracting Party to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

2. The provisions of this Agreement referring to nationals of each Contracting Party, except Article 3, shall also apply to juristic persons constituted under the law of each Contracting Party and domiciled in its territory.

Article 3. Legal aid and the exemption of the costs of proceedings

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party legal aid under the same conditions and within the same scope as provided for nationals of the other Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party may enjoy in the territory of the other Contracting Party reduction or exemption of the costs of proceedings under the same conditions and within the same scope as provided for nationals of the other Contracting Party.

Article 4. Channels of judicial assistance

1. The judicial assistance shall be requested and rendered through the Central Authorities of the two Contracting Parties or other authorities designated by the respective Central Authorities and duly notified to the other Contracting Party unless provided otherwise in this Agreement.

2. The Central Authority for Australia is the Attorney-General's Department of the Government of Australia and the Central Authority for the Kingdom of Thailand is the Office of the Judicial Affairs, Ministry of Justice.

Article 5. Language

1. The request and the Letter of Request shall be written in English. A translation into the official language of the requested Party of the accompanying documents must also be transmitted, together with the request or the Letter of Request to the Central Authority of the requested Party.

2. Such translation must be duly certified in accordance with the law and practice of the requesting Party. No legalization or other like formality is required.

Article 6. Fees and expenses of judicial assistance

The execution of the request and the Letter of Request shall be free of charge except for expenses incurred by the requested Party in expert fees, lawyer's fees and expenses, and expenses for the translation, if such translation is requested.

Article 7. Right to diplomatic channels

This Agreement shall not prevent either Contracting Party from requesting any judicial assistance through the diplomatic channels.

CHAPTER II. SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

Article 8. Making of request

1. The Central Authority of the Contracting Party from which the documents originate shall forward the request to the Central Authority of the other Contracting Party without any requirement of legalization or other like formality.

2. The documents to be served or a copy thereof shall be attached to the request.

3. The request and the documents shall both be furnished in duplicate.

Article 9. Particulars of request

The request shall be accompanied by related documents and shall specify the following particulars:

- (a) The title and address of the Court making the request;
- (b) The nature of the proceedings in which the service is required;
- (c) The names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
- (d) The name and address of the addressee;
- (e) Such information as may be necessary concerning the nature of the documents to be served and any requirement or specific form to be used.

Article 10. Execution of request

1. The request duly made in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed unless:

- (a) The execution is impossible on account of absence of the person upon whom service is requested or on account of inability to locate such person or for any similar reason;
- (b) The requested Party considers the execution of the request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

2. If the request is not executed, the Central Authority of the requested Party shall as soon as possible inform the Central Authority of the requesting Party of the reason for the failure to execute it.

3. The execution of the request for service of judicial documents shall be effected expeditiously in the manner prescribed by the law of the requested Party or in the manner specifically requested, provided that such manner is not incompatible with the law of the requested Party.

4. Proof of service of judicial documents shall be given by a certificate of the Central Authority of the requested Party stating that the documents have been served and specifying the manner and date of service together with a dated and signed receipt from the addressee, if any.

Article 11. Service of documents by post or by diplomatic or consular agencies or by appointed agents

Each Contracting Party may serve judicial documents on any persons resident in the territory of the other Contracting Party by registered mail, or, with the consent of the Central Authority of the other Contracting Party, through its diplomatic or consular agencies or by an agent appointed for the purpose by the judicial authority by whom service of the document is required, provided that the law of the other Contracting Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

CHAPTER III. TAKING OF EVIDENCE

Article 12. Scope of taking evidence

1. In civil or commercial matters, a Court of either Contracting Party may, in accordance with the provisions of the law of that Party, request the Central Authority of the other Contracting Party, by means of a Letter of Request to obtain evidence.

2. The Letter of Request shall not be used to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings.

Article 13. Particulars of Letter of Request

The Letter of Request shall be accompanied by related documents and shall specify the following particulars:

- (a) The title and address of the Court making the Letter of Request;
- (b) The nature of the proceedings in which the evidence is required;
- (c) The names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
- (d) The names and addresses of witnesses or addressees;
- (e) The documents or properties to be inspected;
- (f) Such information as may be necessary concerning the circumstances as to which evidence is to be taken, the questions to be put to the persons to be examined, and any requirement the evidence is to be given on oath or affirmation or in any other specific manner.

Article 14. Notice and right to be present

1. In the execution of the Letter of Request, the Court or the Central Authority of the requested Party, shall, if so requested, give reasonable notice of the time and place of its intended taking of evidence to any person designated to this end by the Court issuing the request and to the Central Authority of the requesting Party.

2. In the taking of evidence, the parties to the proceedings or their representatives shall be allowed to be present. Those parties and their representatives shall comply with the law of the requested Party when participating in the activities herein referred to.

Article 15. Execution of Letter of Request

The execution of the Letter of Request shall be effected expeditiously in the manner prescribed by the law of the requested Party or in the manner specifically requested provided that such manner is not incompatible with the law of the requested Party.

Article 16. Privileges and immunities of witnesses

In the execution of the Letter of Request, the person concerned may refuse to give evidence in so far as he has privileges and immunities or duties to refuse to give evidence:

- (a) Under the law of the requested Party; or
- (b) Under the law of the requesting Party, and the privileges and immunities or duties have been specified in the Letter of Request, or, at the instance of the requested Central Authority, have been otherwise confirmed to that Authority by the requesting Central Authority.

Article 17. Refusal to execute

1. The Letter of Request made in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed unless:

- (a) The execution of the Letter of Request does not fall within the competence of the judiciary of the requested Party; or
- (b) The execution is impossible on account of absence of the person whose testimony is to be taken, or on account of inability to locate such person or for any similar reason; or
- (c) The requested Party considers the execution of the Letter of Request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

2. The execution may not be refused, solely on the ground that under its internal law the requested Party claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the action or that its internal law does not admit a right of action on it.

Article 18. Certificate of execution and translation

1. The Central Authority of the requested Party shall transmit a certificate of the fact specifying the date and manner of the execution of the Letter of Request, together with any evidence obtained, to the Central Authority of the requesting Party.

2. The Central Authority of the requested Party shall, upon request, cause such record of testimony taken or documents obtained to be translated into English or the official language of the requesting Party.

3. Such translation must be duly certified. No legalization or other like formality is required.

Article 19. Alternative methods of taking evidence

1. Each Contracting Party may, with the consent of the Central Authority of the other Contracting Party, obtain evidence from any person resident in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic or consular agencies or a person duly appointed as a commissioner for the particular case, provided that the law of the other Contracting Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

2. A Court in the Contracting Parties may, with the consent of the Central Authority of the other Contracting Party, take testimony from any person resident in the other Contracting Party by audio or video conferencing provided that the law of the other Contracting Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

Article 20. Exchange of judicial information

The two Contracting Parties may transmit to each other on request, in accordance with the law of the requested Party, extracts from judicial records and legislation concerning the cases in which the nationals of the requesting Party are involved.

TITLE II. CO-OPERATION IN ARBITRATION

Article 21. Scope of co-operation

1. The two Contracting Parties agree to promote arbitration as a means for the settlement of commercial disputes.

2. For the purpose of the first paragraph, the two Contracting Parties shall encourage the arbitration organizations in their respective territories to provide each other, on request, with information, a list of arbitrators, facilities and convenience for arbitration proceedings.

TITLE III. INTERPRETATION, ENFORCEMENT AND REVOCATION

Article 22. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation and execution of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation through diplomatic channels.

Article 23. Ratification and entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 24. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party giving one year prior written notice of its intention to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. The termination of this Agreement shall not prejudice any proceedings commenced prior to the date of such termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized have signed this Agreement. Done in duplicate at Canberra on the second day of October, 1997, in the English and Thai languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

DARYL WILLIAMS

For the Kingdom
of Thailand:

SUWIT KHUNKITTI

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

**ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์
กับความร่วมมือในด้านอนุญาโตตุลาการ
ระหว่าง
ประเทศออสเตรเลียและราชอาณาจักรไทย**

ประเทศออสเตรเลียและราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา
ทั้งสองฝ่าย")

มีความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพที่มีมาในประวัติศาสตร์
ระหว่างประเทศทั้งสอง

ตระหนักถึงคุณประโยชน์ของการส่งเสริมความร่วมมือทางการศาลและ
อนุญาโตตุลาการบนพื้นฐานของการเคารพอธิปไตยซึ่งกันและกัน ความเสมอภาคและผล
ประโยชน์ร่วมกันของประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

หมวดที่ 1

ความช่วยเหลือกันทางการศาล

บทที่ 1

บททั่วไป

ข้อ 1

ขอบเขตของความช่วยเหลือกันทางการศาล

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะร่วมมือกันในการส่งเอกสารและการสืบ
พยานหลักฐานในคดีแพ่งและพาณิชย์

ข้อ 2

การให้ความคุ้มครองทางศาล

1. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองทางศาลเช่นเดียวกันกับที่ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้แก่คนชาติของตน และมีสิทธิโคตเสรีที่จะนำคดีขึ้นสู่ศาลภายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งอาจปรากฏตัวต่อศาลภายใต้เงื่อนไขเช่นเดียวกันกับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
2. บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงคนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย เว้นแต่ข้อ 3 ให้หมายรวมถึงนิติบุคคลซึ่งก่อตั้งขึ้นตามกฎหมายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายและมีภูมิลำเนาอยู่ในอาณาเขตของภาคีสัญญานั้น

ข้อ 3

การให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายและการยกเว้นค่าธรรมเนียมศาล

1. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความช่วยเหลือทางกฎหมายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขและภายในขอบเขตเช่นเดียวกันกับที่ได้กำหนดไว้สำหรับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
2. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจได้รับการลดหรือยกเว้นค่าธรรมเนียมศาลในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งภายใต้เงื่อนไขและภายในขอบเขตเช่นเดียวกันกับที่ได้กำหนดไว้สำหรับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

ข้อ 4

ช่องทางให้การให้ความช่วยเหลือกันทางการศาล

1. การขอและการให้ความช่วยเหลือกันทางการศาล จะต้องดำเนินการโดยผ่านหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายหรือผ่านหน่วยงานอื่นที่หน่วยงานกลาง

แต่ละฝ่ายกำหนดและได้แจ้งภาคีสัญญาอีกฝ่ายโดยชอบแล้ว เว้นแต่จะได้กำหนดไว้เป็น
อย่างอื่นในความตกลงนี้

2. หน่วยงานกลางสำหรับประเทศออสเตรเลียได้แก่ สำนักงานแอคทอร์นีโอ-
เจเนอร์ลด์ แห่งรัฐบาลประเทศออสเตรเลีย และหน่วยงานกลางสำหรับราชอาณาจักรไทยได้แก่
สำนักงานส่งเสริมงานตุลาการ กระทรวงยุติธรรม

ข้อ 5

ภาษา

1. คำร้องขอและหนังสือร้องขอให้ทำเป็นภาษาอังกฤษ ส่วนเอกสารประกอบ
นั้นต้องมีคำแปลเป็นภาษาราชการของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแนบส่งไปยังหน่วยงาน
กลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอพร้อมกับคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอด้วย

2. คำแปลเช่นนั้นต้องได้รับการรับรอง โดยชอบตามกฎหมายและวิธี
ปฏิบัติของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่น
ที่คล้ายกัน

ข้อ 6

ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายในการให้ความช่วยเหลือกันทางการศาล

การดำเนินการตามคำร้องขอและหนังสือร้องขอให้กระทำไปพล่า เว้นแต่
ค่าใช้จ่ายอันเกิดแก่ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขออันเป็นค่าธรรมเนียมผู้เชี่ยวชาญ ค่าทนายความ
และค่าใช้จ่ายของทนายความ และค่าใช้จ่ายในการแปล หากได้มีการร้องขอให้ทำคำแปลนั้น

ข้อ 7

สิทธิในการใช้วิถีทางการทูต

ความตกลงนี้ไม่ห้ามภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะร้องขอความช่วยเหลือ
กันทางการศาล โดยวิถีทางการทูต

บทที่ 2

การส่งเอกสารในคดี

ข้อ 8

การร้องขอ

1. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายซึ่งเป็นแหล่งที่มาของเอกสารจะ
ต้องส่งคำร้องขอไปยังหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ต้องมีการรับรอง
เป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน
2. เอกสารที่จะส่งหรือสำเนาเอกสารนั้นจะต้องแนบไปกับคำร้องขอด้วย
3. คำร้องขอและเอกสารนั้นจะต้องทำเป็นสองชุด

ข้อ 9

รายละเอียดของคำร้องขอ

คำร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำคำร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้ส่งเอกสาร
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร
- (จ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับลักษณะของเอกสารที่จะให้ส่ง และความประสงค์
หรือแบบเฉพาะที่จะให้ใช้ในการส่งเอกสาร

ข้อ 10

การดำเนินการตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอซึ่งทำโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการดำเนินการ เว้นแต่
 - (ก) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลที่จะรับเอกสารนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน
 - (ข) กาคิผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่าดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชนหรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของตน

2. ถ้าคำร้องขอไม่ได้รับการดำเนินการ ให้นำหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ถึงเหตุผลในการที่ได้ดำเนินการตามคำร้องขอนั้น

3. การดำเนินการตามคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอหรือโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมิเจือใจว่าวิธีการดังกล่าวจะไม่ขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

4. หลักฐานการส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยมิหนึ่งสือรับรองของหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอว่าได้ส่งเอกสารนั้นแล้ว และระบุนวิธีการ ตลอดจนวันที่ส่ง พร้อมกับแนบใบรับลงวันที่และลายมือชื่อของผู้รับเอกสาร ถ้าหากมี

ข้อ 11

การส่งเอกสารโดยทางไปรษณีย์หรือโดยคณะผู้แทนทางทูต
หรือกงสุลหรือโดยตัวแทนซึ่งได้รับการแต่งตั้ง

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจส่งเอกสาร ในคดีให้แก่บุคคลซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขต
ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยทางไปรษณีย์ลงทะเบียน หรือเมื่อได้รับความยินยอมจาก
หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอาจส่งโดยผ่านทางคณะผู้แทนทางทูตหรือผู้แทน
กงสุลของตนหรือ โดยตัวแทนซึ่งได้รับการแต่งตั้งเพื่อการนี้จากหน่วยงานของศาลที่ประสงค์
จะส่งเอกสารนั้น ทั้งนี้ โดยมีเงื่อนไขว่า จะต้องไม่เป็นการขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญา
อีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับอย่างใด ๆ มิได้

บทที่ 3

การสืบพยานหลักฐาน

ข้อ 12

ขอบเขตของการสืบพยานหลักฐาน

1. ในคดีแพ่งหรือพาณิชย์ ศาลของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอความ
บทยัญญัตินพังกฎหมายของภาคีนั้นต่อหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยทำ
เป็นหนังสือร้องขอเพื่อให้สืบพยานหลักฐานให้
2. หนังสือร้องขอจะต้องไม่ใช่เพื่อการสืบพยานหลักฐานซึ่งมิได้มุ่งหมาย
ที่จะใช้ในการพิจารณาพิพากษาของศาล

ข้อ 13

รายละเอียดของหนังสือร้องขอ

หนังสือร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้สืบพยานหลักฐานให้
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของพยานหรือผู้ที่ประสงค์จะให้คิดค่า
- (จ) เอกสารหรือทรัพย์สินที่จะขอให้ตรวจ
- (ฉ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับพฤติการณ์ที่ทำให้ต้องสืบพยานหลักฐาน คำถาม

ที่จะให้อาณบุคลที่จะให้เบิกความและความประสงค์ที่จะให้การสืบพยานหลักฐานนั้นกระทำโดยการสาบานตน หรือ โดยการกล่าวคำปฏิญาณ หรือโดยวิธีการเฉพาะอย่างอื่น

ข้อ 14

การแจ้งและสิทธิในการเข้าฟังการสืบพยานหลักฐาน

1. ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ ให้ศาลหรือหน่วยงานกลางของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งตามสมควรถึงกำหนดเวลาและสถานที่ในการสืบพยานหลักฐานแก่บุคคลที่ศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอได้กำหนดไว้เพื่อการนี้ และแก่หน่วยงานกลางของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากมีการร้องขอให้แจ้งเช่นนั้น
2. ในการสืบพยานหลักฐาน คู่ความในคดีหรือผู้แทนของคู่ความต้องได้รับอนุญาตให้อยู่ด้วย คู่ความและผู้แทนของคู่ความนั้นต้องปฏิบัติตามกฎหมายของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเมื่อเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาดังกล่าว

ข้อ 15

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ จะต้องกระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

ข้อ 16

เอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสถาน

ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ บุคคลที่เกี่ยวข้องอาจปฏิเสธที่จะเปิดเผยความหากบุคคลนั้นมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน หรือมีหน้าที่ที่จะปฏิเสธการเปิดเผยความ

(ก) ภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) ภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ และเอกสิทธิ์และความ

คุ้มกันหรือหน้าที่นั้นได้ระบุไว้ในหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานกลางที่ร้องขอแจ้งอินชัน เมื่อหน่วยงานกลางที่รับการร้องขอตอบตามไป

ข้อ 17

การปฏิเสธการดำเนินการ

1. หนังสือร้องขอซึ่งทำคาบหมบัญญัติแห่งความคกงนี้จะได้รับดำเนินการ เว้นแต่

(ก) การดำเนินการตามหนังสือร้องขอนั้นมิได้อยู่ในอำนาจของศาลของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลซึ่งจะเปิดเผยความนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถที่จะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน หรือ

(ค) ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่าการดำเนินการคานหนังคือร้องขอจะเป็นการจัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนคืออธิปไตยหรือความมั่นคงของภาคินั้น

2. การดำเนินการไม่อาจถูกปฏิเสธโดยเหตุคือว่า ความกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอบัญญัติให้ภาคีสัญญานั้นมีเขตอำนาจเหนือคือเรื่องนั้นคือคือหา หรือว่ากฎหมายของภาคีสัญญานั้นไม่ให้สิทธิที่จะคือคือในกรณีเช่นนั้น

ข้อ 18

หนังสือรับรองการดำเนินการและการแปล

1. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะต้องส่งหนังสือรับรองคือเท็จจริงคือระบุวันที่ และวิธีการที่ดำเนินการคานหนังคือร้องขอ พร้อมทั้งพยานหลักฐานใด ๆ ที่ได้รับไปให้หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ

2. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะต้องจัดให้มีการแปลบันทึกคำเบิกความหรือเอกสารที่ได้รับเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากว่าได้รับคือเช่นนั้น

3. คำแปลเช่นนั้นจะต้องได้รับการรับรองคือชอบ คือคือคือมีการรับรองเป็นทางการหรือ คือแบบวิธีอื่นที่คือคือกัน

ข้อ 19

การสืบพยานหลักฐานคือวิธีอื่น

1. เมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจให้คือคือผู้แทนทางตุลหรือผู้แทนกงตุลหรือบุคคลซึ่งได้รับการแต่งตั้งคือชอบให้เป็นผู้สืบพยานหลักฐานจากบุคคลใดบุคคลหนึ่งซึ่งคืออยู่ในอาณาเขต

ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่เป็นการขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญา
อีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับข้อใด ๆ มิได้

2. เมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
ศาลของภาคีสัญญาอาจสืบพยานซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดย
การประชุมทางโทรศัพท์หรือทางจอภาพได้ โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่เป็นการขัดต่อกฎหมายของ
ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับข้อใด ๆ มิได้

ข้อ 20

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศทางการศาล

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายอาจส่งส่วนใดส่วนหนึ่งของจำนวนความและ
กฎหมายในคดีที่คนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอมีส่วนเกี่ยวข้องกับภาคีนั้นตามคำขอ
ทั้งนี้ ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

หมวดที่ 2

ความร่วมมือทางอนุญาโตตุลาการ

ข้อ 21

ขอบเขตของความร่วมมือ

1. ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะส่งเสริมให้อนุญาโตตุลาการเป็นวิธี
ทางหนึ่งสำหรับการระงับข้อพิพาททางการพาณิชย์

2. เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ตามวรรคหนึ่ง ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย
จะต้องสนับสนุนองค์การอนุญาโตตุลาการ ในอาณาเขตของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย และจะต้อง
จัดหาให้เกื้อกันและกันซึ่งข้อสนเทศ หรืออนุญาโตตุลาการ และถึงอำนาจความสะดวกต่าง ๆ
ในการดำเนินกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ หากว่าได้รับคำขอเช่นนั้น

หมวดที่ 3

การศึกษา การบังคับตามความตกลงและการเลิกความตกลง

ข้อ 22

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใด ๆ อันเกิดขึ้นจากการศึกษาหรือการดำเนินการตามความตกลงนี้ จะต้องระงับด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาโดยวิถีทางการทูต

ข้อ 23

การให้สัตยาบันและการมีผลบังคับ

ความตกลงนี้ให้มีผลใช้บังคับเมื่อครบกำหนด 30 วัน นับแต่วันที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งต่อกันเป็นลายลักษณ์อักษรว่าแต่ละฝ่ายได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับแล้ว

ข้อ 24

การสิ้นสุดของความตกลง

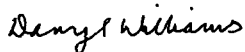
1. ความตกลงนี้ให้มีผลใช้บังคับจนกว่าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดออกเลิกโดยแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหนึ่งปีโดยวิถีทางการทูต
2. การสิ้นสุดของความตกลงนี้ย่อมไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการเจรจาใด ๆ ซึ่งได้เริ่มกระทำไว้แล้วก่อนวันสิ้นสุดแห่งความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำซึ่งได้รับมอบอำนาจ โดยถูกต้องได้
ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงแคนเบอร์รา เมื่อวันที่ 2 เดือน ตุลาคม
พุทธศักราช 2540 เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ คัดลงทั้งสองฉบับไว้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน

สำหรับประเทศออสเตรเลีย

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(๑๓๗๑ นายคาร์ล โรเบิร์ต วิลเลียม)

(๑๓๗๑ นายสุวิทย์ คุณกิตติ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARBITRAGE ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DE THAÏLANDE

L'Australie et le Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés "les deux Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens historiques d'amitié entre les deux pays,

Conscients qu'il importe de renforcer la coopération en matière judiciaire et d'arbitrage, sur la base du respect de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. ENTRAIDE JUDICIAIRE

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

Les deux Parties contractantes conviennent de coopérer entre elles en ce qui concerne la signification de documents judiciaires et l'exécution d'actes d'instruction en matière civile et commerciale.

Article 2. Protection judiciaire

1. Les nationaux d'une Partie contractante bénéficient de la même protection juridictionnelle que celle qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux et, sur le territoire de cette autre Partie contractante, ont libre accès aux tribunaux, devant lesquels ils peuvent comparaître dans les mêmes conditions que les nationaux de celle-ci.

2. À l'exception de l'Article 3, les dispositions du présent Accord se rapportant aux nationaux d'une Partie contractante s'appliquent également aux personnes morales constituées en vertu de la législation de cette Partie contractante et domiciliées sur son territoire.

Article 3. Assistance judiciaire et exemption des frais d'instance

1. Les nationaux d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une assistance judiciaire de même portée et accordée dans les mêmes conditions que l'assistance judiciaire qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux.

2. Les nationaux d'une Partie contractante peuvent bénéficier sur le territoire de l'autre Partie contractante de réductions ou exemptions des frais d'instance de même portée et accordées dans les mêmes conditions que les réductions ou exemptions qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux.

Article 4. Voies de l'assistance judiciaire

1. L'assistance judiciaire est requise et accordée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale désignée par chaque Partie contractante ou d'autres autorités désignées par leurs Autorités centrales respectives et notifiée en due forme à l'autre Partie contractante sauf s'il en est disposé autrement dans le présent Accord.

2. Pour l'Australie, l'Autorité centrale est le Procureur Général de l'Australie et pour le Royaume de Thaïlande, l'Autorité centrale est le Bureau des affaires judiciaires dans le Ministère de la justice.

Article 5. Langues

1. La demande et la commission rogatoire sont rédigées en langue anglaise. Les pièces jointes doivent être traduites dans la langue officielle de la Partie requise.

2. Les traductions visées ci-dessus doivent être dûment certifiées conformément à la législation et à la pratique de la Partie requérante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

Article 6. Redevances et frais occasionnés par l'entraide judiciaire

La demande et la commission rogatoire sont exécutées sans frais à l'exception des honoraires d'experts, des honoraires et frais d'avocats et des frais afférents aux traductions si ces traductions sont demandées.

Article 7. Droit d'utilisation de la voie diplomatique

Le présent Accord n'empêche aucune Partie contractante de demander assistance judiciaire par la voie diplomatique.

CHAPITRE II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES

Article 8. Présentation de la demande

1. L'Autorité centrale de la Partie contractante dont émanent les documents adresse la demande à l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

2. La demande est accompagnée des actes devant être signifiés ou d'une copie de ces actes.

3. La demande et les actes qui l'accompagnent sont produits en double exemplaire.

Article 9. Contenu de la demande

La demande est accompagnée des actes pertinents et contient les indications suivantes :

a) La dénomination et l'adresse du tribunal dont émane la demande;

- b) La nature et l'objet de l'instance;
- c) L'identité et l'adresse des Parties et, le cas échéant, celles de leurs représentants ;
- d) L'identité et l'adresse de la personne faisant l'objet de la demande;
- e) Tous renseignements utiles concernant la nature des actes à signifier et les conditions ou la forme précise de la signification.

Article 10. Exécution de la demande

1. Il est donné suite à une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent Accord sauf si :

a) L'exécution est impossible du fait de l'absence de la personne visée ou parce qu'il n'est pas possible de la localiser ou pour toute raison analogue;

b) La Partie requise juge que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise informe dès que possible l'Autorité centrale de la Partie requérante des raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de donner suite à la demande.

3. Il est donné suite à une demande de signification d'actes judiciaires dans les meilleurs délais, conformément à la procédure prévue par la législation de la Partie requise ou aux modalités expressément demandées, à la condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

4. La signification des actes judiciaires est attestée par un certificat délivré par l'Autorité centrale de la Partie requise dans lequel celle-ci déclare que les actes ont bien été signifiés et précise la manière dont ils l'ont été et la date de la signification ; le certificat est accompagné, le cas échéant, d'un reçu daté et signé de la personne visée dans la demande.

Article 11. Signification d'actes par la poste ou par voie diplomatique ou consulaire ou par des agents désignés

Chaque Partie contractante est autorisée à signifier des actes judiciaires à toute personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante par lettre recommandée ou, avec l'accord de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires ou par un agent désigné à cet effet par l'autorité judiciaire requérante, à condition que la législation de cette autre Partie contractante soit respectée et que la signification ne donne lieu à aucune mesure de contrainte.

CHAPITRE III. OBTENTION DES PREUVES

Article 12. Champ d'application

1. Une juridiction civile ou commerciale d'une Partie contractante peut, conformément à la législation de cette Partie, demander par commission rogatoire à l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante l'exécution d'un acte d'instruction.

2. Un acte d'instruction ne peut être demandé pour permettre aux Parties d'obtenir des moyens de preuve qui ne seraient pas destinés à être utilisés dans une procédure.

Article 13. Contenu de la commission rogatoire

La Commission rogatoire est accompagnée des documents pertinents et contient les indications suivantes :

- a) La dénomination et l'adresse du tribunal dont émane la Commission rogatoire ;
- b) La nature et l'objet de l'instance;
- c) L'identité et l'adresse des parties et, le cas échéant, celles de leurs représentants;
- d) Les nom et adresse des témoins ou des personnes visées par l'acte d'instruction;
- e) Les documents à examiner et les biens à inspecter;
- f) Tous autres renseignements utiles touchant les conditions dans lesquelles les mesures d'instruction doivent être exécutées, les questions à poser aux personnes à entendre et la demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, l'indication de la formule à utiliser.

Article 14. Notification et droit d'être présent

1. Dans l'exécution de la commission rogatoire, le tribunal ou l'Autorité centrale de la Partie requise, si la demande lui en est faite, fait connaître raisonnablement à l'avance l'heure et le lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée à toute personne désignée à cet effet par tribunal dont émane la commission rogatoire et à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

2. Les parties ou leurs représentants sont autorisés à assister à l'exécution de la mesure sollicitée, auquel cas ils doivent se conformer à la législation de la Partie requise.

Article 15. Exécution d'une commission rogatoire

La commission rogatoire est effectuée avec diligence suivant les modalités prévues par la législation de la Partie requise ou toutes autres modalités demandées à condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

Article 16. Privilèges et immunités des témoins

La commission rogatoire n'est pas exécutée pour autant que la personne qu'elle vise invoque une dispense, une immunité ou une interdiction de déposer, établies :

- a) Soit par la loi de la Partie requise;
- b) Soit par la loi de la Partie requérante, et spécifiées dans la commission rogatoire ou, le cas échéant, attestées par l'Autorité centrale requérante aux fins de l'Autorité centrale requise et à la demande de celle-ci.

Article 17. Refus d'exécution

1. L'exécution de la commission rogatoire présentée conformément aux dispositions du présent Accord ne peut être refusée que dans la mesure où :

a) L'exécution ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire de la Partie requise ; ou

b) L'exécution est impossible en raison de l'absence de la personne qui doit être entendue ou parce qu'on ne peut la localiser ou pour toute raison analogue ; ou

c) La Partie requise la juge de nature à porter atteinte à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de la Partie requise revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

Article 18. Certificat d'exécution et traduction

1. L'Autorité centrale de la Partie requise transmet à l'Autorité centrale de la Partie requérante un certificat, constatant l'exécution de la demande et indiquant la date et la forme suivant laquelle l'acte d'instruction a été accompli, accompagné de toutes preuves obtenues.

2. Si la demande lui en est faite, l'Autorité centrale de la Partie requise fera traduire la déposition recueillie ou les documents obtenus en langue anglaise ou dans la langue de la Partie requérante.

3. Les traductions sont dûment certifiées. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

Article 19. Autres méthodes d'obtention de preuves

1. Chaque Partie contractante, avec l'accord de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante, peut obtenir des preuves de toute personne résidant dans le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses agences diplomatiques ou consulaires ou d'une personne dûment désignée comme commissaire à cet effet, à condition que la législation de l'autre Partie contractante soit respectée et qu'aucune mesure de contrainte ne soit prise.

2. Un Tribunal d'une Partie contractante peut, avec l'accord de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante, recueillir le témoignage de toute personne qui est résidente dans l'autre Partie contractante, par conférence, audio ou vidéo, à condition que la législation de l'autre Partie contractante soit respectée et qu'aucune mesure de contrainte ne soit prise.

Article 20. Échanges d'informations judiciaires

Les deux Parties contractantes se transmettent l'une à l'autre, sur demande et conformément à la loi de la Partie requise, des extraits de documents judiciaires et de textes juridiques touchant les affaires dans lesquelles des nationaux de la partie requérante sont impliqués.

TITRE II. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARBITRAGE

Article 21. Portée de la coopération

1. Les deux Parties contractantes sont convenues de promouvoir l'arbitrage comme moyen de règlement des différends commerciaux.

2. Aux fins d'application du premier paragraphe, les deux Parties contractantes encourageront les organismes d'arbitrage dans leurs territoires respectifs à se fournir mutuellement, sur demande, les renseignements, la liste des arbitres, les installations et accommodations en vue des procédures d'arbitrage.

TITRE III. INTERPRÉTATION, MISE EN OEUVRE ET RÉVOCATION

Article 22. Règlement des différends

Tout différend quant à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations ou de négociations par la voie diplomatique.

Article 23. Ratification et entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit que les mesures respectives requises en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été prises.

Article 24. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit d'une année par lequel une Partie fait connaître à l'autre son intention, par la voie diplomatique.

2. La dénonciation ne porte pas atteinte aux instances entamées avant l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Canberra le 2 octobre 1997, dans les langues anglaise et thaïe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
DARYL WILLIAMS

Pour le Royaume
de Thaïlande :
SUWIT KHUNKITTI